

Influence of Language Proficiency on Korean Request Strategies in FL Environment

Qinghua Li

College of Overseas Education, Chengdu University, Chengdu, Sichuan, 610106, China

Abstract

The paper takes KFL learners as the research object, and their language proficiency is divided into intermediate and advanced levels according to TOPIK scores to ensure the uniformity of the subjects. In order to analyze whether the request strategies of Korean learners are close to those of Korean native speakers or are still influenced by their mother tongue, compares the request strategies of Korean learners with those of Korean and Chinese native speakers, and analyzes the similarities and differences in the implementation of request strategies by Korean learners with different language levels in the mother tongue environment. In this paper, SPSS software is used to analyze the data, and chi square test is used to study whether there is any difference between language level and request strategy. The results show that, according to specific social variables, the request strategies implemented by learners with different language levels are similar to those of Korean native speakers, and they are still influenced by Chinese mother tongue, and Interlanguage phenomena that are different from both their mother tongue and target language appear.

Keywords

request speech acts; request strategies; native Chinese speaker; native Korean speaker

FL 环境下语言水平对韩语请求策略的影响

李情花

成都大学海外教育学院, 中国·四川成都 610106

摘要

论文以 KFL 学习者作为研究对象, 其语言水平根据 TOPIK 成绩分为中级和高级, 确保了受试者的齐性。为了分析韩语学习者的请求策略接近于韩语母语者, 还是仍受母语影响, 将学习者的请求策略与韩语和汉语母语者进行比较, 分析在母语环境下具有不同语言水平的韩语学习者在实施请求策略时的异同。论文利用 SPSS 软件分析数据, 为了研究语言水平对实施请求策略时是否有差异, 采用了卡方检验 (chi-square test)。研究结果表明, 根据具体社会变量, 不同语言水平的学习者实施的请求策略有接近于韩语母语者, 也发现仍受汉语母语的影响, 也出现既不同于其母语也不同于目的语的中介语现象。

关键词

请求言语行为; 请求策略; 汉语母语者; 韩语母语者

1 引言

Searle (1969) 曾提出请求言语行为属指令行为 (Directives), 指令行为指说话者要求听话者做某种行为的话语。通常请求言语行为要求听话者做出对说话者有利或方便的举措, 因此说话者为了实现请求目的, 使用合适得体的请求策略实施请求言语行为。

2 中外文献回顾

有关请求语的研究多是汉语和英语的对比, 2004 年发表

的“英汉请求语的句法差异”和 2007 年高志怀等人发表的“中英请求语的比较”。至今中国已有两百多所高校设有韩国语专业, 但有关汉语和韩语请求语的研究甚少。有 2013 年黄仙姬发表的《汉韩请求语认知语用对比》和 2014 年发表的《浅谈中、韩、日请求语的语用策略之异同》^[1]。

Boxer&Pickering (1995) 指出母语者对国际友人的发音或语法错误多是可以容忍的, 但对语用失误则不然, 会认为国际友人说话无理, 甚至人格有问题, 从而导致说话者和听话者之间严重的沟通失败^[2]。根据이지영 (2002) 的韩语

学习者遇沟通不顺畅的原因分析,国际友人发音不准或语法不正确时,却没有带来沟通不便,沟通不顺畅的原因大部分是语用失误。因此,为了成功与母语话者沟通,语法知识固然重要,但会表达符合目的语社会文化习俗的话语也十分重要^[3]。

以韩语学习者为研究对象的有이선명(2009), Chu Wenbo(2011), 동신상(2011), 왕설교(2015)等。이선명(2009)以在韩韩语学习者,韩语母语话者,汉语母语话者为对象,设定8个情景分析了请求和拒绝策略,中国人韩语学习者的语言水平以韩语授课量为准分级别,结果表明虽是高级水平学习者,但其语用水平尚未达到高级阶段。Chu Wenbo(2011)同样以上述三个群体为对象研究请求策略,发现中国人韩语学习者在实施请求策略时大部分都使用与汉语类似的请求策略。동신상(2011)以三年以上韩语学习经历者和三年以下韩语学习经历者为研究对象,分析请求策略,导出高级水平学习者的请求策略与汉语母语话者类似的结果。왕설교(2015)以初级韩语学习者为对象的研究结果表明中国人初级水平的韩语学习者在实施请求策略时经常会威胁到受话者的面子,给受话者带来不便^[4]。

论文着重探讨母语环境下不同语言水平的韩语学习者实施请求言语行为的策略,以社会变量为中心分析,在不同场景下根据语言水平在实施请求策略时有何异同。

3 研究设计

3.1 调查目的

随着中韩两国经济文化教育的发展,中国韩语专业的增设,中国韩语学习者日益增多,但韩语语用方面研究甚少。人们在日常生活中经常使用感谢、表扬、请求、道歉、拒绝等言语行为,其中请求言语行为是使用频率最高的言语行为之一。为了使韩语学习者与韩语母语话者沟通顺畅,减少文化差异带来的不便,论文以母语环境下的韩语学习者为对象研究其请求言语行为,并将学习者的请求策略与汉语母语话者(CNS, Chinese as a native speaker)和韩语母语话者(KNS, Korean as a native speaker)进行比较,分析具体场景下实施请求策略时,哪些场景残留母语的影响,那些场景接近于韩语母语话者,学习者的语言水平对实施请求策略是否有影响。

李情花(2016)根据韩语学习者的学习环境和语言水平整体分析了请求言语行为策略,李情花(2017)针对设定的

每个情景进行了详细分析,李情花(2019)根据具体社会变量,针对高级水平的韩语学习者进行请求言语行为策略研究。论文将延续上述研究以母语环境下的中国人韩语学习者为对象,调查不同语言水平的学习者根据社会变量所实施的请求言语行为策略异同^[5]。

3.2 调查对象

论文调查对象为在中国学习韩语的韩语学习者(KFL: Korean as a foreign language),为了确保受试者语言水平的齐性,论文以TOPIK(Test of Proficiency in Korean: 韩国教育部国立国际教育局主管的韩国语能力考试)成绩为准,分为中级(3级、4级)和高级(5级、6级)群体,各40人。为了分析学习者在实施请求策略时接近于韩语母语话者还是仍残留着汉语母语的影响,搜集了韩语母语话者和汉语母语话者各40人,共160人为研究对象,对母语话者的研究可以为学习者提供合适的请求策略的标准^[6]。调查对象的年龄均分布在20~30岁的大学生和研究生,受试者的具体分布如表1所示。

表1 受试者信息

KNS	KFL				CNS	共计
	中级		高级			
40人	3级	4级	5级	6级	40人	160人
	15人	25人	22人	18人		

3.3 调查方法

论文采用语篇补全测试(DCT: Discourse Completion Test),学习者中有在韩国旅游一个月以上或语言培训经理以及交换学生等经历者均除外,并且对问卷应答不全的问卷也从本调查中除外,最终共获得160个问卷作为论文研究对象进行分析。在正式试验前进行了情景设定的合理性检验,要求受试者根据日常生活中发生概率在同一个情景中的两个备选项中2选1,情景合理性检验例示如表2所示^[7]。

表2 情景合理性检验例文

情景1 向关系好的朋友借笔记 ()
情景2 向关系好的朋友要求一起去看电影 ()

根据情景合理性检验和学生的反馈,研究这对情景设定作了一定程度的修改,最终设定12个情景进行正式试验,12

个情景具体内容如表 3 所示。

表 3 DCT 情景

请求属性	社会权势	社会距离	情景	请求内容
拜托	上	亲密	1	借笔记 빌기 노트 빌리기
		疏远	2	问路 길 묻기
	中	亲密	3	帮忙取快递 택배 받아 달라고 부탁하기
		疏远	4	借笔 볼펜 빌리기
	下	亲密	5	到图书馆还书 도서관에 책 반납하기
		疏远	6	借钱 돈 빌리기
要求	上	亲密	7	要求不要吸烟 담배 피우지 말라고 요청하기
		疏远	8	在超市询问水果柜台 마트에 서 과일 코너 묻기
	中	亲密	9	要求刷碗 설거지 요청하기
		疏远	10	要求空出预约的位置 예약자리 비워달라고 하기
	下	亲密	11	要求发表资料 발표 자료 요청하기
		疏远	12	要求饮食不要做辣 음식 안 맵게 요청하기

论文为了分析四个群体之间是否有相关性，将问卷每一项分数化进行统计，利用 SPSS 软件分析数据，并且为了研究语言水平对实施请求策略时是否有差异，采用了卡方检验 (chi-square test) [8]。

3.4 研究的创新点

通过以上中外相关文献的回顾，论文有以下创新点：

(1) 研究群体的多样性，不仅分析语言水平对请求策略的影响，并与母语话者进行比较，分析请求策略的使用频率以外，还采用卡方检验，导出群体之间的相关性。

(2) 从研究范围来看，中国研究多是英汉对比，韩汉对比研究更是极少，根据语言水平的研究尚无人涉及。韩国的研究对象大部分是在韩国学习和生活得中国学习者，由于在目的语环境中暴露时间长短的关系，其研究结果很难在中国韩语教学中推广。

(3) 国际关于韩语语言水平的研究，大多以韩语授课量分级别，论文为了确保受试者的齐性，以韩国教育部国立国际教育院主管的 TOPIK 成绩为准分为中级水平和高级水平 [9]。

4 请求言语行为分析框架

李情花 (2019) 参照 Blum-kulka (CCSARP) 的分析框，进行适当修改，符合韩语的请求策略，论文参照李情花 (2019) 提出的请求策略进行分析，其分析框架如下。

表 4 请求策略分析框架

区分	序号	策略名	韩语句型	汉语句型
直接策略	1	命令型 명령하기	- 해라 / - 하세요 - 아 / 어 / 여 주세요	借我 ..., 给我 ..., 把 자문
	2	施为动词型 수행문 사용하기	- 기를 부탁(요청) 해요	拜托 ..., 求你 ...
间接策略	3	探询型 예비조건언 급하기	- 아 / 어도 되요 ?/ 될까요 ? / - (으) 리수 있어요 ?/ - 으면 안될까요 ?	能 ... 吗 ? 能不 能 ... ? 可以 ... 吗 ?
	4	请求信息型 정보요청하기	어떻게, 어디, 언제	怎么, 在哪儿, 什么 时候
	5	义务陈述型 의무진술하기	- 해야 해요 / - 으면 안 돼요	应该 ..., 要 ..., 不 能 ...
	6	建议表达型 제안하기	- 하시다 / - 어때요 ?	吧, 行吗 / 好吗 ? 怎 么样 ?
	7	需求陈述型 희망표시하기	- 으면 좋겠어요 / - 았 / 으면 해요 / - 고 싶어요	希望 ..., 想 ...
	8	背景陈述型 상황진술하기	여긴 내 자리데 ... (비켜달라는 요청)	这个座位我预约了, 所以 ...

Blum-Kulka (1984) 提出请求言语行为构造主要由起始行为语 (Address Term)、中心行为语 (Head Act)、辅助行为语 (Adjuncts to Head Act) 组成。其中中心行为语是请求的主体，不可省略，依据具体情况，起始行为语和辅助行为语可以不使用或省略。表 5 是 DCT 中受试者所做的回答之一 [10]。

表 5 DCT 例文

① 교수님,	② 대학원에 가려고 하는데,
③ 추천서 좀 써 주실 수 있으세요 ?	

上述例文是韩语母语话者所作出的典型的请求策略结构。① ‘교수님’ 是引起听着注意的起始行为语；② ‘대학원에 가려고 하는데’ 是辅助行为语，帮助中心行为语行使其

机能; ③ ‘추천서 좀 써 주실 수 있으세요?’ 则是中心行为语, 使请求言语行为的核心部分。论文以中心行为语进行分析, 利用 SPSS 软件统计数据, 并通过卡方检验 (chi-square test) 分析群体之间的相关性^[11]。

5 请求言语行为结果分析

为了分析母语环境下具有不同语言水平的韩语学习者的请求言语行为策略, 以 80 名中国人韩语学习者对象进行了问卷调查。受试者均为中国大学韩语专业学生, 韩语水平为 TOPIK 中高级。为了调查韩语学习者所实施的请求策略是否受母语的影响, 或接近于目的语的请求策略, 研究对象包括了汉语母语话者和韩语母语话者各 40 名。研究对象的均是 20~30 岁的大学生和研究生^[12]。

5.1 请求属性

根据请求的属性分为要求和拜托, 要求属性指受话者没有义务接受说话者请求的情景, 拜托情景则是受话者有义务接受说话者请求的情景。

5.1.1 请求属性: 拜托

请求属性为拜托的情景是情景 1、2、3、4、5、6, 共 6 个情景收集了 960 个应答, 其分析结果如表 6 所示。

表 6 请求属性: 拜托

策略	KNS		KFL						CNS			X ²	p	
	中级			高级										
	顺序	频度	比率	顺序	频度	比率	顺序	频度	比率					
1	2	64	26.7	2	58	24.2	2	55	22.9	2	77	32.1	130.127	.000
2	5	2	0.8	4	9	3.8	4	3	1.3	5	3	1.3		
3	1	134	55.8	1	130	54.2	1	154	64.2	1	87	36.3		
4	3	33	13.8	3	30	12.5	3	22	9.2	3	37	15.4		
5		0	0.0		0	0.0		0	0.0		0	0.0		
6		0	0.0	6	4	1.7	4	3	1.3	4	34	14.2		
7		0	0.0	5	7	2.9	6	1	0.4	6	2	0.8		
8	4	7	2.9	7	2	0.8	5	2	0.8		0	0.0		

P<.05。

KFL 中级和高级水平的学习者使用策略最多的均为间接策略 3 “探询型”, 但值得注意的是中级学习的使用比率为 54.2%, 高级学习者则占 64.2%, KNS 群体为 55.8%。高级学习者在拜托情景下比 KNS 群体更加间接。其次是用频率高的策略是直接策略 1 “命令型”, 中级和高级学习者占

24.2% 和 22.9%, KNS 群体占 26.7%, CNS 群体占的比率最高 32.1%, 拜托情景下四个群体均没有使用策略 5 “义务陈述型”。可见在拜托情景下 KFL 韩语学习者的请求策略均接近于 KNS 群体, 更具体的说语言水平相对低的中级学习者在拜托情景下使用的策略更接近于韩语母语话者^[13]。

在拜托情景下将 KFL 中级和高级学习者的韩语请求策略与 KNS 和 CNS 群体分析结果, 四个群体间差异有统计学意义 (X² (15) =130.127, p=.000)。

5.1.2 请求属性: 要求

对请求属性为要求的情景 7、8、9、10、11、12 进行考察, 如表 7 所示。

表 7 请求属性: 要求

策略	KNS		KFL						CNS			X ²	p	
	中级			高级										
	顺序	频度	比率	顺序	频度	比率	顺序	频度	比率					
1	1	88	36.7	1	108	45.0	1	90	37.5	1	102	42.5	67.389	.000
2	6	9	3.8		0	0.0	8	4	1.7		0	0.0		
3	2	51	21.3	4	29	12.1	2	39	16.3	3	39	16.3		
4	4	36	15.0	3	36	15.0	4	28	11.7	2	40	16.7		
5	8	3	1.3	5	20	8.3	5	21	8.8	6	11	4.6		
6	5	10	4.2	6	5	2.1	6	13	5.4	5	15	6.3		
7	7	5	2.1	7	2	0.8	7	12	5.0		0	0.0		
8	3	38	15.8	2	40	16.7	3	33	13.8	4	33	13.8		

P<.05。

与请求属性为拜托情景不同, 四个群体使用比率占最高的是直接策略 1 “命令型”。KFL 高级学习者占 37.5%, KNS 占 36.7%, KFL 中级学习者占 45%, CNS 占 42.5%, 其次 KFL 高级学习者类似于 KNS 群体使用间接策略 3 “探询型”, 则 KFL 中级学习者的间接策略 8 “背景陈述型” 占 16.7%, 位居第二位。在请求属性为要求时, 语言水平相对高的 KFL 学习者的请求策略更接近于 KNS 群体^[14]。

在要求情景下将 KFL 中级和高级学习者的韩语请求策略与 KNS 和 CNS 群体分析结果, 四个群体间差异有统计学意义 (X² (21) =67.389, p=.000)。

5.2 社会权势

5.2.1 受话者 > 说话者

受话者的社会权势比听话者高的情景为 1、2、7、8, 共获得的 640 个应答, 其分析结果如表 8 所示。

表 8 社会权势：受话者 > 说话者

策略	KNS		KFL						CNS			X ²	p	
			中级			高级								
	顺序	频度	比率	顺序	频度	比率	顺序	频度	比率	顺序	频度			比率
1	3	22	13.8	2	44	27.5	3	22	13.8	3	34	21.3	62.357	.000
2		0	0.0		0	0.0		0	0.0	6	1	0.6		
3	1	66	41.3	3	43	26.9	1	70	43.8	2	39	24.4		
4	2	61	38.1	1	62	38.8	2	47	29.4	1	70	43.8		
5		0	0.0		0	0.0	7	2	1.3		0	0.0		
6	6	1	0.6	4	4	2.5	6	3	1.9	4	12	7.5		
7	5	4	2.5	4	4	2.5	5	5	3.1	6	1	0.6		
8	4	6	3.8	5	3	1.9	4	11	6.9	5	3	1.9		

P<.05。

受话者的社会权势比说话者高时 KFL 中级学习者和高级学者的请求策略有显著差别，中级学习者使用最多的策略是策略 4 “请求信息型”，占 38.8%，而高级学习者是策略 3 “探询型”，占 43.8%，接近于 KNS 的 41.3%。中级学习者使用策略 1 “命令型”，占 27.5%，类似于 CNS，高级学习者则是策略 4，类似于 KNS 群体。中级学习者使用的策略 3 的比率也类似于 CNS 群体，分别为 26.9% 和 24.4%。在受话者的社会权势高于说话者的情景下，KFL 中级学习者实施的请求策略仍被母语受影响，而高级学习者的请求策略已几乎接近于 KNS 群体。在受话者的社会权势高于说话者的情景下将 KFL 中级和高级学习者的韩语请求策略与 KNS 和 CNS 群体分析结果，四个群体间差异有统计学意义 (X² (21) =62.357, p=.000) [15]。

5.2.2 受话者 = 说话者

受话者和说话者的社会权势相同的情景为 3、4、9、10，通过 640 个应答分析的结果如表 9 所示。

表 9 社会权势：受话者 = 说话者

策略	KNS		KFL						CNS			X ²	p	
			中级			高级								
	顺序	频度	比率	顺序	频度	比率	顺序	频度	比率	顺序	频度			比率
1	1	66	41.3	2	42	26.3	2	33	20.6	1	51	31.9	68.346	.000
2	6	3	1.9	5	6	3.8	7	4	2.5	6	2	1.3		
3	2	46	28.8	1	63	39.4	1	67	41.9	1	51	31.9		
4	5	3	1.9		0	0.0		0	0.0	5	3	1.9		
5	5	3	1.9	4	18	11.3	4	18	11.3	4	10	6.3		
6	4	9	5.6	7	1	0.6	5	10	6.3	2	22	13.8		
7	7	1	0.6	6	3	1.9	6	6	3.8	7	1	0.6		
8	3	29	18.1	3	27	16.9	3	22	13.8	3	20	12.5		

P<.05。

受话者和说话者的社会权势相同的情景下，中级学习者和高级学习者之间在实施请求策略上不存在明显差异，学习者群体使用最多的策略都是策略 1 和策略 3，比率分别为 26.3% 和 20.6%，39.4% 和 41.9%。母语话者群体则是 KNS 41.3% 和 28.8%，CNS 群体的策略 1 和策略 3 的比例均为 31.9%。位居第三位的策略均为策略 8 “情景陈述型”，使用比率差距不大。在受话者和说话者的社会权势相同的情景下，语言水平对实施请求策略影响不大，两个学习者群体的使用策略上不难看出既不同于其第一语言也不同于目的语，也就是 Selinker (1972) 上提出的中介语假说。中介语处于不断的发展变化的过程中，逐渐向目的语靠近 [16]。

在受话者和说话者的社会权势相同的情景下将 KFL 中级和高级学习者的韩语请求策略与 KNS 和 CNS 群体分析结果，四个群体间差异有统计学意义 (X² (21) =68.346, p=.000)。

5.2.3 受话者 < 说话者

受话者的社会权势低于说话者的情景为 5、6、11、12，根据收集到的问卷考察结果如表 10 所示。

表 10 社会权势：受话者 < 说话者

策略	KNS		KFL						CNS			X ²	p	
			中级			高级								
	顺序	频度	比率	顺序	频度	比率	顺序	频度	比率	顺序	频度			比率
1	2	64	40.0	1	80	50.0	1	90	56.2	1	94	58.7	65.503	.000
2	4	8	5.0	5	3	1.8	3	3	1.8		0	0		
3	1	73	45.6	2	53	33.1	2	56	35.0	2	36	22.5		
4	5	5	3.1	4	4	2.5	3	3	1.8	5	4	2.5		
5		0	0	6	2	1.2	5	1	0.6	6	1	0.6		
6		0	0	4	4	2.5	3	3	1.8	3	15	9.3		
7		0	0	6	2	1.2	4	2	1.2		0	0		
8	3	10	6.2	3	12	7.5	4	2	1.2	4	10	6.2		

p<.05。

受话者的社会权势低于说话者时 KFL 中级和高级学习者在实施请求策略上差别不大，但 KNS 和 CNS 群体之间有明显差异，如策略 1 和 3 的使用频率不同，即 KNS 群体为 40.0% 和 45.6%，CNS 群体为 58.7% 和 22.5%。中级和高级学习者群体分别为 50.0% 和 33.1%，56.2% 和 35.0%，可见两个学习者群体仍受母语的影响。学习者群体与 KNS 和 CNS 群体不同之处是虽是用频率不高，但对每个策略都以不同比率使用过 [17]。

在受话者的社会权势低于说话者的情景下将 KFL 中级和高级学习者的韩语请求策略与 KNS 和 CNS 群体分析结果，四个群体间差异有统计学意义 ($X^2(21)=65.503$, $p=.000$)。

5.3 社会距离

下面考察根据社会距离受话者和说话者的请求策略有何异同，社会距离分为亲密和疏远。受话者和说话者关系好的情景设定为亲密，受话者和说话者相互不认识的情景设定为疏远。

5.3.1 社会距离：亲密

受话者和说话者社会距离为亲密的情景分别为 1、3、5、7、9、11，通过问卷调查收集了 960 个应答，其具体分析结果如表 11 所示。

表 11 社会距离：亲密

策略	KNS		KFL						CNS			X^2	p	
	中级			高级										
	顺序	频度	比率	顺序	频度	比率	顺序	频度	比率	顺序	频度			比率
1	2	100	41.7	1	109	45.4	1	91	37.9	1	130	54.2	81.405	.000
2	7	2	0.8	4	9	3.8	7	3	1.3	6	3	1.3		
3	1	103	42.9	2	86	35.8	2	90	37.5	2	57	23.8		
4	7	2	0.8	6	1	0.4	8	2	0.8	6	3	1.3		
5	6	3	1.3	3	20	8.3	3	21	8.8	4	11	4.6		
6	4	10	4.2	5	5	2.1	4	13	5.4	3	27	11.3		
7	5	5	2.1	5	5	2.1	5	12	5.0	7	1	0.4		
8	3	15	6.3	5	5	2.1	6	8	3.3	5	8	3.3		

$p<.05$

受话者和说话者的社会关系属于亲密关系的情景下，KFL 中级和高级学习者的请求策略差异不大，位居第一位的虽是直接策略 1 “命令型”与 CNS 群体一样，但使用比率上更接近于 KNS。中级和高级学习者的请求策略位居第二位的是策略 3 “探询型”与 CNS 群体一样，但使用比率上同样接近于 KNS。CNS 群体在受话者和说话者社会关系亲密时请求明显直接，“命令型”占 54.2%，超过一半，说明中国人在关系很好的情景下请求若过于间接，反而疏远了谈话双方的关系^[18]。

受话者和说话者的社会距离属于亲密的情景下将 KFL 中级和高级学习者的韩语请求策略与 KNS 和 CNS 群体分析结果，四个群体间差异有统计学意义 ($X^2(21)=81.405$, $p=.000$)。

5.3.2 社会距离：疏远

受话者和说话者的社会关系疏远的情景为 2、4、6、8、10、12，通过问卷调查收集了 960 个应答，其具体分析结果如表 12 所示。

表 12 社会距离：疏远

策略	KNS		KFL						CNS			X^2	p	
	中级			高级										
	顺序	频度	比率	顺序	频度	比率	顺序	频度	比率	顺序	频度			比率
1	3	52	21.7	3	57	23.8	2	54	22.5	3	49	20.4	81.674	.000
2	5	9	3.8		0	0.0	5	4	1.7		0	0.0		
3	1	82	34.2	1	73	30.4	1	103	42.9	2	69	28.8		
4	2	67	27.9	2	65	27.1	3	48	20.0	1	74	30.8		
5		0	0.0		0	0.0		0	0.0		0	0.0		
6		0	0.0	5	4	1.7	6	3	1.3	5	22	9.2		
7		0	0.0	5	4	1.7	7	1	0.4	6	1	0.4		
8	4	30	12.5	4	37	15.4	4	27	11.3	4	25	10.4		

$p<.05$

受话者和说话者的社会关系属于疏远关系时四个群体使用的直接策略“命令型”明显降低。KFL 中级和高级学习者同 KNS 群体使用间接策略 3 的比率最高，其中高级学习者的比率为 42.9%，而 KNS 群体占 34.2%。其他策略使用上四个群体之间差异不大，整体来看受话者和说话者的社会关系疏远时语言水平相对低的中级学习者更接近于 KNS^[19]。

受话者和说话者的社会距离属于疏远的情景下将 KFL 中级和高级学习者的韩语请求策略与 KNS 和 CNS 群体分析结果，四个群体间差异有统计学意义 ($X^2(18)=81.674$, $p=.000$)。

6 结语

论文考察具有不同韩语水平的 KFL 学习者在实施请求策略时的异同，其语言水平根据 TOPIK 成绩分为中级和高级，确保了受试者的齐性。为了分析韩语学习者的请求策略接近于韩语母语者，还是仍受母语影响，将学习者的请求策略与韩语和汉语母语者进行比较，论文利用 SPSS 软件分析数据，为了研究四个群体之间请求策略的相关性，采用了卡方检验 (chi-square test)，其研究结果如下。

请求属性为拜托情景时，语言水平较低的中级学习者的请求策略更接近韩语母语者，高级学习者在使用间接策略时过于间接，超过韩语母语者。请求属性为要求时，语言水平较高的高级学习者靠近于韩语母语者。

在社会权势方面, 受话者的社会权势高于说话者时高级学习者的请求策略接近于韩语母语话者, 中级学习者的请求策略仍受汉语母语的影响。在受话者和说话者的地位相同时, 中级和高级学习者的请求策略既不同于其第一语言也不同于目的语, 出现中介语现象。受话者的社会权势低于说话者时, 与语言水平无关, 中级和高级学习者均受汉语母语影响, 使用策略与汉语母语话者类似^[20]。

在社会距离方面, 受话者和说话者的社会距离亲密时, 中级和高级学习者的请求策略均向韩语母语话者靠近。疏远时, 语言水平相对低的中级学习者更接近于韩语母语话者的请求策略。

学习一门外语的主要目标是能与母语话者顺利进行沟通, 希望论文对母语环境下的学习者理解韩国人的请求策略能起到一定作用, 减少与韩国人沟通时文化差异带来的摩擦, 理解韩语言共同体的文化习俗。

参考文献

- [1] 程鸣. 汉英请求言语行为策略对比研究 [J]. 太原城市职业技术学院学报, 2008(06):131-133.
- [2] 黄仙姬. 汉韩请求语认知语用对比 [J]. 湖北民族学院学报(哲学社会科学版), 2013(31):108-112.
- [3] 黄仙姬. 浅谈中、韩、日请求语的语用策略之异同 [J]. 牡丹江教育学院学报, 2014(09):48-50.
- [4] 李柯平. 论请求言语行为 [J]. 湖南医科大学学报(社会科学版), 2002(02):40-43.
- [5] 李情花. 韩语高级学习者的请求策略研究 [J]. 中韩语言文化研究, 2019(17):173-194.
- [6] Bardovi-Harlig & Hartford, Congruence in native and nonnative conversations: Status balance in the academic advising session [J]. *Language Learning*, 1990(40): 467-501.
- [7] Blum-Kulka & Elite Olshtain. A cross-cultural study of speech act realization patterns (ccsarp)-Request and Apologies [J]. *Applied Linguistics*, 1984(05):196-213.
- [8] Searle, J.R. The classification of illocutionary acts [J]. *Language in society*, 1976(05): 1-24.
- [9] Selinker, L. Interlanguage [J]. *Review of Applied Linguistics*, 1972(10): 201-231.
- [10] Chu Wen bo. 중국인 한국어 학습자의 요청 화행에 관한 연구. 이화여자대학교, 2011.
- [11] 李情花, 학습 환경과 숙달도에 따른 요청 화행 실현 양상 연구: 중국인 한국어 학습자를 중심으로 [J]. 영남대학교 인문연구, 2016(78): 1-30.
- [12] 李情花, 사회적 변인에 따른 한국어 학습자의 요청 화행 실현 양상 [J]. 동아인문학, 2019(48):52-88.
- [13] 동신상. 중국인 한국어 학습자의 요청 화행에 대한 연구: 고급 학습자의 화행 전략과 표현 양상을 중심으로. 연세대학교 석사학위논문, 2011.
- [14] 왕설교. 한국어 요청 화행의 교육 방안 연구. 국민대학교 석사학위논문, 2015.
- [15] 이명희. 한국어와 중국어의 요청 화행 대조 연구 [J]. 이중언어학, 2010(42):103-133.
- [16] 이선명. 중국인 한국어 학습자의 화용 능력 발달 연구. 이화여자대학교 석사학위 논문, 2009.
- [17] 이지영. 한국어 학습자의 의사소통 특징 연구 - 의사소통이 잘 이루어지지 않은 경우를 중심으로 [J]. 한국어교육, 2002(13):227-246.
- [18] 전정미. 요청 화행에 나타난 공손 전략의 실현 양상 [J]. 한말학, 2007(21): 247-263.
- [19] 정일함. 학습 환경이 요청 화행 전략 및 표현에 미치는 영향 - 중국인 학습자를 중심으로. 연세대학교 석사학위 논문, 2016.
- [20] 채춘옥. 한중언어에서 요청 화행과 거절 화행의 대조 연구 [J]. 한국중어중문학회 중어중문학, 2015(62): 121-151.